

Dodatek č. 2 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 2 to the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474
se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
zastoupená/ represented by: MUDr. Jiří Hostýnek, prokurista, proxy
(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Fakultní nemocnice Brno

IČ/ ID No: 65269705, DIČ/ VAT No: CZ65269705
se sídlem / registered seat at: Jihlavská 20, 625 00 Brno
Fakultní nemocnice Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví; nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána v živnostenském rejstříku vedeném Živnostenským úřadem města Brna./
Fakultní nemocnice Brno is a state-funded organization established by the decision of the Ministry of Health; it has no legal obligation to registration with the Commercial Register, it is registered with the Trade Register kept by the Trade Licensing Office in Brno.
zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“ / hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“ / hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I. Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 29. 3. 2019 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva o poskytování slev a bonusů (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnutí bonusu kupujícímu za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze č. 1 ke Smlouvě, a to ve výši a za podmínek uvedených ve Smlouvě a v Příloze č. 1 Smlouvy. /
On March 29th, 2019, the Contract „Agreement on Provision of Discounts and Bonuses“ was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is a Bonus Program, i.e. to grant the Buyer a bonus for purchase of medicinal products stated in Annex 1 to the Contract, in the amount and under the conditions specified in the Contract and its Annex no.1.

II. Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku. /
The contracting parties hereby agreed to amend the Contract as follows: The Annex NO. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.

III. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Smluvní strany se dohodly a tímto potvrzují, že tento Dodatek je účinný od 1.1.2024. /
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Parties agreed and hereby confirm that this Amendment is effective as of Januar 1, 2024.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./
The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV. Registr smluv/ Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku před jeho zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V tomto Dodatku: Příloha č. 1.
- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku do registru provede: Druhá smluvní strana. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je jiná Smluvní strana než Bayer oprávněna zaslat tento Dodatek do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jeho konečné podoby ze strany Bayer; v opačném případě je taková Smluvní strana povinna uhradit společnosti Bayer smluvní pokutu 50.000,- Kč; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Bayer na náhradu škody.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- In order to protect the Bayer trade secret: In this Amendment: the Annex 1.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment to the registry shall be done by: the Second contracting party. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment to the registry only after the previous written approval of its final version by Bayer; otherwise such other Party shall pay Bayer a contractual penalty of CZK 50,000.- ; the contractual penalty does not affect in any way the Bayer right to compensation of damages.

V Praze dne Datum/Date In
Prague on 30.8.2024

V Brně dne Datum/Date
In Brno on 20.9.2024

.....
BAYER s.r.o.
MUDr. Jiří Hostýnek
prokurista, proxy

.....
Fakultní nemocnice Brno



Příloha č. 1/ Annex No. 1

**Seznam Výrobků a způsob kalkulace slevy a/nebo příslušného bonusu
List of Products and Discount and/or Respective Bonus Calculation Method**

MNOŽSTEVNÍ BONUS

1. Předmětem množstevního bonusu podle Dohody jsou tyto Výrobky / *The subject matter of the volume bonus under the Agreement refer to the following Products:*

[REDACTED]

2. [REDACTED]

3. [REDACTED]

4. Množstevní bonus podle Dohody bude určen takto / *The volume bonus under the Agreement shall be determined as follows:*

[REDACTED]

Tabulka obratu a odpovídajícího množstevního bonusu / *Table revealing the turnover and the applicable volume bonus:*

Pásmo obratu v Kč bez DPH Turnover zone in CZK net of VAT				
Bonus v %				

5.



